

sis. postin

Jyväskylän yliopisto  
Pääkirjasto  
Lukusali

VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Timo Sikanen  
Toimituskunta / Editorial Staff: Marjatta Lehtinen  
Eila Pakkanen  
Eija Rousu  
Liisa Ruuska  
Marjatta Ylönen

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre  
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland

Puh. / Tel. 941-292337 Sikanen  
292334 Pakkanen  
292332 Lehtinen, Ylönen  
292333 Rousu, Ruuska

file. II

# Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 5/1976

## S I S Ä L T Ö

### RAPORTEJEJA

	Sivu
Christer Laurén: Svenskt uttal	2
Heidi Kahanpää: Kieliaineiden yhteiset valintakokeet vuonna 1977	3
Anne Räsänen: Humanististen alojen opiskelijoille englannin kielen luetun ymmärtämisen materiaalia tuottava projekti	4
Eva May: Remedial Reading Comprehension	5
Viljo Kohonen: British Councilin kurssi "The evaluation of Attainment in English as a Foreign Language", Edinburgh 11.-23.7.1977	6
Marjatta Ylönen: Kieliopinnoista keskusteltiin tutkinnonuudistusseminaarissa	9

### TIEDOTUKSIA

British Councilin järjestämä kurssi	11
Kielikeskus uutisten osoitteiston tarkistaminen	12
Kielikeskusmateriaalia n:o 8/1976	13
Summary of Contents	14
KIELIKESKUSMATERIAALIEN ÄÄNITELUETTELO	16
KIELIKESKUSMATERIAALEJA	22

JYVÄSKYLÄN  
YLIOPISTO  
12 1976  
KIRJASTO  
KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

## R A P O R T T E J A

Christer Laurén  
Vaasan kauppakorkeakoulu

## SVENSKT UTTAL

Vid Svenska institutionen vid Vaasan kauppakorkeakoulu pågår sedan ett par år tillbaka arbete på läromedel i svenskt uttal. Förutom undertecknad ingår i projektgruppen lektorerna Yvonne Hoffman och Marianne Nordman.

Målet är att producera en textdel om svenskt uttal med artikulatoriska beskrivningar för studerande med finska som modersmål. Så många och så varierande övningar som möjligt utarbetas och skall delvis finnas inspelade. En lista på ettusen vanliga, viktiga ord med uttalsangivelser är under bearbetning. Listan är utarbetad speciellt för handelshögskolornas behov. Ett viktigt inslag i läromedelspaketet är också ett testkort, planerat för att ekonomiskt (med tanke på tiden) både för lärare och elev berätta på vilken nivå elevens uttal befinner sig och för att kunna precisera elevens svårigheter. Det är klart att uttalet är bara en del av den muntliga färdigheten. Men uttalspaketet fyller ett viktigt behov.

Läromedlet borde kunna fungera på approbatur- och cum laude-nivå inom uttals- och fonetikundervisningen (svensk fonetik) vid universitetsstudier i svenska överhuvudtaget. Övningarna och ordlistan kan användas också vid t.ex. handelsläroverk.

Heidi Kahanpää  
Kieliaineiden yhteisten valintakokeiden kehittämisprojekti

## KIELTEN YHTEISET VALINTAKOKEET VUONNA 1977

Marraskuun neljäntenä päättyi ilmoittautuminen kielten laitosten yhteisesti järjestettäviin valintakokeisiin kesällä 1977. Siihen mennessä olivat seuraavat laitokset ilmaisseet halukkuutensa pitää valintakokeensa kielittäin samana päivänä ja käyttää asiantuntijaryhmien laatimia monivalintatestejä: Helsingin yliopiston laitokset: pohjoismainen, germaaninen, slaavilainen ja romaaninen filologia sekä venäjän kieli ja kirjallisuus; Jyväskylän yliopiston laitokset: englannin, saksan, ranskan ja venäjän kieli sekä pohjoismaiset kielet; Tampereen yliopiston laitokset: englantilainen, pohjoismainen, germaaninen ja slaavilainen filologia; Turun yliopiston laitokset: englantilainen, pohjoismainen, germaaninen ja romaaninen filologia; Joensuun korkeakoulun kielten osasto: englannin, ruotsin ja venäjän kieli. Oulun yliopisto ei tule osallistumaan valtakunnalliseen yhteistyöhön, koska humanistisessa tiedekunnassa on käytössä muista korkeakouluista poikkeava valintajärjestelmä. Viime vuonna yhteistyöhön osallistunut Åbo Akademin ruotsin kielen laitoksen B-linja valitsee kesällä 1977 opiskelijansa omissa puitteissaan. Helsingin yliopiston englantilaisen filologian ja Turun yliopiston slaavilaisen filologian laitokset jäävät edelleen valtakunnallisen valinnan ulkopuolelle. 'Uusia' laitoksia ovat Helsingin yliopiston venäjän kielen ja kirjallisuuden sekä slaavilaisen filologian laitokset. Yhteistyön laajuus on siis varsin tyydyttävä.

Kesän 1977 valintakokeita tuottavien ryhmien johtajiksi on ehdotettu seuraavia henkilöitä: assistentti Risto Hiltunen, Turku (englanti), vt.apul.prof. Ingegerd Nyström, Helsinki (ruotsi), vt.apul.prof. Kirsti Friman, Jyväskylä (saksa), prof. Lauri Lindgren, Turku (ranska), sekä lehtori Ekaterina Nikkilä, Helsinki (venäjä). Projektinjohtajat ovat tänä syksynä tehneet aloitteen kaikille kielille yhteisen soveltuvuuskokeen järjes-

tämisestä kielitaitokokeiden lisäksi ensi kesänä.  
Asian käsittely laitoksissa ja tiedekunnissa on kesken.

Anne Räsänen  
Korkeakoulujen kielikeskus

HUMANISTISTEN ALOJEN ENGLANNINKIELISTÄ LUETUN  
YMMÄRTÄMISEN MATERIAALIA TUOTTAVA PROJEKTI  
(English Reading Comprehension: Humanities)

Jyväskylän yliopiston humanistinen tiedekunta pyysi huhtikuussa 1976 kielikeskusta laatimaan kaikki tiedekunnat käsittävät kielikokekurssit englannin ja saksan kielissä. Kun opetusteknologian laitos myönsi osan projektin tarvitsemasta rahoituksesta, voitiin heinäkuussa aloittaa englannin luetun ymmärtämisen kurssin ja siihen liittyvien kielikokeiden laatiminen humanistisille aloille yhteiskunta- ja käyttäytymistieteitä varten laaditun kurssin mallin mukaisesti. Projektin tarkoituksena on tuottaa kielikokeita sekä erillinen kurssimateriaali, joka sisältää 30 tekstikappaletta ymmärtämistehtävineen, rakennetehtävät, sanaston, tuntikokeet sekä opettajan käsikirjan. Laadinnassa käytetään hyväksi jossakin määrin yhteiskuntatieteilijöille laadittuun kurssiin sisältyvää materiaalia.

Uutta materiaalia on kokeiltu syksyllä alkaneella kielikokekurssilla ja kokeilu jatkuu keväällä, minkä jälkeen tehdään tarvittavat korjaukset syksyn 1977 jatkokokeilua varten. Kurssiin liittyvien kielikokeiden laadinta ja kokeilu jatkuvat vuonna 1977 ja mahdollisesti 1978.

Projektin tuottama materiaali on ennalta niin sovittaessa saatavissa koekäyttöön syyslukukaudeksi 1977, ja lopullisessa muodossaan materiaali tulee myyntiin keväällä 1978.

Projektissa työskentelevät tutkimusassistentit Eva May ja Anne Räsänen, jotka myös antavat lisätietoja projektista.

Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

REMEDIAL READING COMPREHENSION

Englanninkielisen tieteellisen tekstin ymmärtämisen opetuskokeilu sekä sen jälkeen uusimuotoisista kielikokeurseista saadut kokemukset ovat osoittaneet, että n. 20 %:lla vuosittain otetuista uusista opiskelijoista on niin heikko kielitaito, etteivät he todennäköisesti saa kielikoetta suoritetuksi yhden lukukauden luetun ymmärtämiskurssin jälkeen. Useimmiten lisäksi ne, joilla on kovin heikko kielitaito, kokevat kielikokekurssin siinä määrin työlääksi, että he keskeyttävät kurssin. Kielitaidon puutteellisuuteen voivat olla syynä vähäiset tai kokonaan puuttuvat englannin kouluopinnot (esim. ei-ylioppilailailla), hankitun kielitaidon ruostuminen, yms. seikat.

Opetuskokeilun tulosten perusteella voidaan sanoa, että opiskelija, joka saa kovin heikon pistemäärän kielikokeessa ja jolla mahdollisesti on vielä puutteita sanaston, rakenteiden tai affiksien hallinnassa, saavuttaa luetun ymmärtämisen tavoitteena olevan kielitaidon tehokkaimmin osallistumalla ensin esikurssille ja vasta sen jälkeen kielikokeen suorittamiseen tähtäävälle luetun ymmärtämiskurssille.

Esikurssin periaatteena on, että ne opiskelijat, jotka saavat tiettyä pistemäärää (26/60) huonomman tuloksen lukukauden alussa järjestettävässä kielikokeessa ohjataan esikurssille. Esikurssille osallistutaan 16 opetuskertaa, jonka jälkeen kielikokeessa tietyn rajan ylittäneet (33/60) voivat siirtyä varsinaiselle kielikokekursille, muut jatkavat esikurssilla. Opetusmateriaalina käytetään porrastetusti vaikeutuvia harjoitustekstejä siten, että ensimmäiset 14 tekstiä on yksinkertaistettu ja seuraavissa alkuperäisissä teksteissä on ymmärtämistä pyritty helpottamaan suomenkielisen johdannon avulla tai sijoittamalla tehtävät tekstin lomaan. Kurssilla opetetavat rakenteet ovat osittain samoja kuin kielikokekursilla, mutta ne on käsitelty perusteellisemmin. Perus-

rakenteiden määrää on kuitenkin lisätty. Tekstejä yksinkertaistettaessa on pyritty käyttämään yleistie-teellisen kielen kaikkein frekventeimpiä sanoja sekä mahdollisuuksien mukaan ns. 'cognate words'. Sanaston yksinkertaistamisen ohella vaikeita ja harvinaisia ra-kenteita on karsittu. Pitkiä virkkeitä on lyhennetty esim. erottamalla sivulauseita erillisiksi virkkeiksi. Tekstien sisällön abstraktiotaso on kuitenkin säilytetty ennallaan.

Esikurssilla edellytetty lukunopeus on n. puolet varsinaisella kielikoekurssilla vaadittavasta luku-nopeudesta.

Esikurssin materiaalin laatiminen aloitettiin kielikeskuksessa keväällä 1975 ja sitä kokeiltiin Jyväskylän yliopiston yhteiskuntatieteellisessä tiede-kunnassa seuraavana keväänä. Korjattua versiota on kokeiltu samassa tiedekunnassa, Helsingin yliopistossa sekä Tampereen yliopiston opetusjaostossa kuluva syk-syn aikana. Lopullisessa muodossaan materiaali tulee myyntiin kesällä 1977.

Esikurssin materiaali käsittää harjoitustekstejä, rakenneharjoituksia, itseopiskeluun tarkoitettua ohjel-moidun viikon tavallisimmista yleiskielen affikseista, sanaston sekä opettajan oppaan.

Viljo Kohonen  
Textlingvistiska forskargruppen  
Åbo Akademi

#### BRITISH COUNCILIN KURSSI

"The Evaluation of Attainment in English as  
a Foreign Language", Edinburgh 11.-23.7.1977

Edinburghissa järjestettiin viime kesänä jo-toistamiseen englannin kielen testausmetodiikkaa käsit-televä kurssi, jonka oli jälleen suunnitellut ja johti kuten edelliselläkin kerralla (v. 1973), Dr. Albert

Pilliner Edinburghin yliopistosta. Kurssi pidettiin maaseudun keskellä olevassa Middleton Hall -nimisessä konferenssikeskuksessa, ja se rakentui sekä paikalla ole-van opetushenkilökunnan että suurelta osalta vierailevi-en luennoitsijoiden varaan; lisäksi kurssi suoritti tu-tustumiskäynnin Skotlannin ylioppilastutkintolautakunnan päämajaan Dalkeithissä, jossa esiteltiin sikäläistä "uusimuotoista" ranskankielen päättökoetta.

Kurssilla käytiin systemaattisesti läpi niitä tek-niikoita ja menetelmiä, joita on kehitelty kielitaidon eri osa-alueiden testaamiseen. Kutakin alustusta seurasi työskentely pienryhmissä, joissa pohdittiin tarkemmin esille tulleita asioita tai tehtiin käytännön harjoitus-tehtäviä. Vaikka kurssin teemana oli varsinaisesti kie-len testaus, eräs keskeinen, jatkuvasti esille tullut ajatus oli se että kielen opetus ja testaus kulkevat käsi kädessä: testauksen yksi tärkeä funktio on arvioida kielen-opetukselle asetettujen tavoitteiden saavuttamista, ja se on siten oleellinen osa itse oppimistapahtumaa, eikä mi-kään itsetarkoitus. Tätä kuvaavat hyvin kurssilla eräässä yhteydessä esille tulleet pari iskulauseenluonteista tote-amusta: älä testaa ollenkaan, ellei ole pakko, ja vältä normatiivista arvostelua missä suinkin mahdollista. Huo-mion siirtäminen pois päin oppilaiden keskinäisestä vertai-lusta kunkin oppilaan henkilökohtaisen edistymisen tark-kailuun ja ohjaamiseen olisi omiaan vähentämään testauk-sen stressipitoisuutta. Edelleen kurssilla korostettiin, että formaalinen testaus (esim. yo-tutkinnot ja vastaavat) on pidettävä erillään luokan sisällä tapahtuvasta oppimis-tulosten "epävirallisesta" kontrolloinnista; jälkimmäi-selle voidaan asettaa teknillisesti huomattavasti pie-nemmät vaatimukset, ja "huonokin" testi saattaa osoittau-tua mielenkiintoiseksi opetustilanteeksi.

Opetuksen puolella suuntaus tuntui olevan selvästi ns. "kommunikatiivisen kompetenssin" suuntaan, jossa pai-nostetaan sitä, että oppilaita tulisi opettaa todellisissa kielenkäyttötilanteissa esiintyviä viestintätarpeita silmällä pitäen. Tätä kuvaavat käsitteet "notional/functional/situational approach", jonka vastakohtana on

koodikeskeinen opetussuunnitelma, "grammatical syllabus". Tällaisen ajattelutavan heijastusvaikutukset ulottuvat myös opetusmenetelmien puolelle: kun painopiste siirtyy oppilaan kommunikaation puolelle, opetus ei voi olla niin opettajakeskeistä kuin esimerkiksi traditionaalissa kielioppi-käännös -menetelmässä, vaan ryhmätyö ja yksilöity opetus tulevat varmaan saamaan enemmän huomiota luokassa. Testauksen puolella tämä suuntaus asettaa entistä suurempia vaatimuksia testimateriaalin kontekstualisoinnille ja nimenomaan puheen (ja kirjoituksen) tuottamisen testaamiselle. Oli mielenkiintoista todeta, että skotlantilaiseen päättökokeeseen kuului myös ohjatun esseen kirjoittaminen ("guided composition") sekä erityisesti puheen tuottamisen testaaminen ("oral composition"), joissa liikuttiin jo niinkin suuressa mittakaavassa kuin 3000-4000 oppilaan arvostelu keskuslautakunnan koordinoimana. Tämä "uusimuotoinen" koe käsitti seuraavat osat: 1. oral reading, 2. reading comprehension, 3. written composition, 4. oral composition, sekä 5. listening comprehension. Tuottamistesteissä arvostelu oli "impressionistista" ja perustui puheentuottamistestissä nauhoitusten kuunteluun. Arvostelukriteerinä pidettiin a) relevanssia annettuun aiheeseen nähden, b) ilmaisutarkkuutta, c) tarvittavan sanaston hallintaa sekä d) kielen idiomaattista käyttöä; varsinaisista oikeakielisyysvirheistä ei tässä testissä kuitenkaan "sakotettu", elleivät ne häirinneet viestinnän tehokkuutta.

Oheiset poiminnat ovat vain eräitä mielestäni tärkeitä otoksia kurssilla esille tulleista ajatuksista. Kokonaisuutena kurssi oli mielestäni hyvin suunniteltu ja intensiivisesti läpiviety, ja kurssilla jaetusta handout-materiaalista kertyi itse asiassa kokonaisen kirjan verran hyödyllistä tavaraa. Ainoa vika tämän tapaisissa kursseissa on niiden suhteellisen korkea kurssimaksu (tämä kurssi oli £250), joka rajoittaa yksityisen osallistumisen mahdollisuuksia. Kun tällainen kurseille osallistuminen tuntuu olevan varsin

antoina jatkokoulutusmuoto, olisi ehkä paikallaan jos sopivat järjestöt (esim. SUKOL ja AFinLA) ryhtyisivät ajamaan rahoituksen järjestämistä yleisistä varoista, esim. opetusministeriön kautta, jotta osallistumiselle saataisiin paremmat taloudelliset edellytykset. Esimerkiksi ensi kesänä British Councilin ohjelmassa on kielilaboratoriokurssi kesäkuussa, opettajakoulutuksen suunnitteluseminaari elokuussa sekä englanninkielen opetuksen metodologinen kurssi syyskuussa, ja samantapaisia mahdollisuuksia järjestetään luultavasti muuallakin Euroopassa.

Marjatta Ylönen

Korkeakoulujen kielikeskus

#### KIELIOPINNOISTA KESKUSTELTIIN TUTKINNONUUDISTUSSEMINAARISSA

Tutkinnonuudistuksen suunnittelijat kokoontuivat koulutusseminaariin Espoossa 12.-14.10.1976. Seminaari pyrki tiedottamaan tutkinnonuudistuksen tämänhetkisestä kokonaistilanteesta ja edistämään tutkintoasetusten käsittelyä sekä tutkintosääntöjen ja muiden pysyvää määräysten valmistelua. Tämän lisäksi tutustuttiin yksityiskohtaisesti eri opintotyyppeihin kuuluvien opintojaksojen suunnitteluun.

Seminaariin osallistui eri koulutusyksiköiden tutkinnonuudistuksen suunnittelijoita, tutkinnonuudistuksen ohjaus- ja seurantaprojektien suunnittelijoita ja muiden valtakunnallisten tutkinnonuudistukseen liittyvien projektien edustajia sekä opetusministeriön virkamiehiä.

Ensimmäisenä seminaaripäivänä osanottajat paneutuivat erilaisiin säädösongelmiin. Toisena ja kolmantena päivänä pohdittiin opintojaksojen suunnitteluun liittyviä kysymyksiä. Alustusten ja keskustelujen puitteissa tarkasteltiin yleis-, aine- ja syventävien opintojen opintojaksoesimerkkejä sekä kieliopintoja.

Tutkintoihin kuuluvia kieliopintoja koskevan alustukseni lähtökohtana olivat kielikeskuksessa viime lukuvuoden aikana laaditut kieliopintosuunnitelmat yhteiskuntatieteellisiä koulutusohjelmia varten. Pysin kuitenkin käsittelemään kielitaitovaatimusten ja kieliopintojen järjestämisen yleisongelmia, koska kuulijakunta koostui useiden eri alojen edustajista.

Kieliopintojen tavoitteiden asettamisessa olisi pyrittävä ottamaan huomioon kolme integrointinäkökohtaa: integrointi korkeakouluopintojen yleisiin tavoitteisiin - kielitaito olisi nähtävä tiedon hankkimisen, muokkaamisen ja välittämisen välineenä -, integrointi koulutusohjelman tavoitteisiin ja tätä kautta luonnollisesti myös työelämän tavoitteisiin sekä integrointi keskiasteen koulutuksen kieliopintoihin. Yleisesti käytetty suunnittelun perusta on tavoitteiden jako toisaalta opiskeluaajan ja toisaalta ammatin edellyttämään kielitaitoon.

Käytännön suunnittelu- ja toteuttamistyötä varten olisi koulutusohjelmien suunnittelusta vastaavat elimet saatava mahdollisimman pian pohtimaan koulutusohjelman opiskelijoiden laadullisia kielitaitotarpeita. Tämän jälkeen on kielten opetuksen asiantuntijoiden avulla ratkaistavissa asetettujen tavoitteiden saavuttamiseen tarvittava aika. Vasta sen jälkeen päästään opintojaksojen konkreettiseen suunnitteluun. Tällä tavoin kieliopinnot saadaan vastaamaan todellisia tarpeita ja eri alojen tarve- ja tavoite-erot voidaan päätöksenteossa ottaa huomioon. Ennen näiden tarpeiden selvittämistä olisi vältettävä yksipuolisiin ratkaisuihin sitovien päätösten tekemistä niin asetus- kuin tutkintosääntötasollakin. - Asetusten lausuntokierroksilla onkin syytä kiinnittää huomiota erityisesti myös kieliopintoja koskeviin asetuskohtiin ja pyrkiä niihin vaikuttamaan, mikäli niissä havaitaan ristiriitoja käytännön tarpeiden kanssa.

Kieliopinnoista käydyssä keskustelussa todettiin, että kieliopinnot ovat monesti jääneet koulutusohjelmien suunnittelussa liian vähälle huomiolle ja että

tarpeiden ja tavoitteiden kartoittaminen on useimmissa tapauksissa vasta alussa. Monissa puheenvuoroissa esitettiin huoli kielitaidon yksipuolistumisen uhasta englannin vallatessa yhä enemmän alaa paitsi koulussa myös korkeakouluissa. Samaan ongelmaan liittyen huomautettiin erityisesti muiden kuin englanninkielisten oppimateriaalien puutteesta ja toivottiin esim. ruotsin- ja saksankielisten materiaalien lisääntyvää tarjontaa. Keskustelun päätteeksi korostettiin tutkinnonuudistuksen suunnittelijoiden ja kieltenopetuspalvelun entistä kiinteämmän yhteistyön merkitystä koko maan ja yksittäisten korkeakoulujen tasolla.

#### T I E D O T U K S I A

British Councilin järjestämä kurssi

British Council on lähettänyt tiedon seuraavasta kurssista:

ORGANISING IN-SERVICE COURSES IN ENGLISH  
FOR SPECIAL PURPOSES  
A workshop for teacher-trainers

17 July - 5 August 1977 Leeds

**Qualifications of members** The course is intended for people with substantial experience of English language teaching who are now engaged in teacher training and have some responsibility for course development and materials preparation. It will be assumed that participants will have some knowledge of applied linguistics. They should be prepared also to accept the relevance of theoretical developments to the solution of practical problems in language teaching.

**Numbers** There are vacancies for 30 members.

**Fee** £350

**Accommodation** This is a residential course. Accommodation will be at Lyddon Hall, one of the University of Leeds Halls of Residence situated in the University precinct close to the School of English where the course will be held.

**Closing date** Application forms must be received in London by 15 March 1977 and in Helsinki by 28 February 1977.

Kielikeskus uutisten osoitteiston tarkistaminen

Kielikeskus uutisten osoitteistoa ja postitusmenettelyä uudistetaan. Siksi pyydämme kaikkia niitä, joiden osoite on muuttunut tai joiden osoitteessa on puutteita tai virheitä lähettämään ensi tilassa oikeat osoitetiedot Korkeakoulujen kielikeskukseen, soitteella Kauppakatu 41 A, 40100 Jyväskylä 10. Pyydämme myös tarkistamaan, että laitoksille tulevien lehtien lukumäärä on oikea.

Kielikeskusmateriaalia n:o 8/1976

## ENGLISH LISTENING COMPREHENSION COURSE (ECONOMIC SCIENCES)

Compiled by Heikki Kokkonen and Marjatta Lehtinen

**TAVOITE:** sellainen puhutun englannin ymmärtämisen taito, että kurssin käynyt pystyy seuraamaan alansa englanninkielistä, normaalitempoista luentoa

**KOHDERYHMÄ:** taloustieteitä opiskelevat

**LÄHTÖTASO:** tarkoitettu edistyneille (esim. yliopistojen kielikokeen läpäisseille)

**LAAJUUS:** 20 opetuskertaa à 45 min.

**KURSSI-MATERIAALI:** 1. oppilaalle tarkoitettu ohjelmien ja harjoitusten kirjallinen materiaali; 2. opettajan opas; 3. ohjelmien ja harjoitusten äänitteet; 4. kuullunymmärtämistestit

**HINTA:** oppilaan materiaali 12 mk  
opettajan materiaali yhteensä n. 430 mk (äänitteet 255 mk, opettajan opas 2 mk, piirtoheitinkalvot 170 mk)  
testinauhat à 12-16 mk

Kurssin 20 ohjelmaa (kukin 14-30 min.) on muokattu yleisluonteisten, talouselämään ja teollisuuteen liittyvien aihepiirien teksteistä. Ohjelmiin liittyy erityyppisiä kuullunymmärtämistä harjoitettavia tehtäviä monivalintakysymyksistä aukkojen täydentämiseen ja saneluun. Tehtävien selitykseen on opettajan kirjassa piirtoheitinkalvot ratkaisumerkintöineen. Kuhunkin ohjelmaan liittyvä sanasto ääntämismuotoineen harjoitellaan edellisellä opetuskerralla. Harjoitusten käyttö on valinnaista; ne ovat oma erillinen kokonaisuutensa. Niissä harjoitetaan mm. äänteiden erottelukykä, sanapainoa, sanojen ja rakenteiden tunnistamista ja redundanssin hyväksikäyttöä. Kurssilla pyritään kehittämään kuuntelutaitoa ja opetetaan muistiinpanojen laatimista. Kurssiin on saatavissa kuullunymmärtämistestejä.

## SUMMARY OF CONTENTS

Prof. Christer Laurén from the Vaasa School of Economics reports on a project producing teaching material for the pronunciation of Swedish. The project team comprises Prof. Laurén, Yvonne Hoffman, and Marianne Nordman. The project aims to produce material for teaching phonetics and pronunciation to Finnish speakers at the approbatur and cum laude levels. The material will include a list of 1000 words of central business vocabulary with pronunciation instructions and tapes and, in addition, a test card for a quick diagnosis of the types of pronunciation mistakes made by the student.

Heidi Kahanpää reports on the preparations for the university language departments' joint entrance examination in 1977. Virtually all language departments will be participating in this examination, the only exception being Oulu University, where the selection procedure is different from that of other universities. Leaders of the groups producing tests will be: Risto Hiltunen (English), Ingegerd Nyström (Swedish), Kirsti Friman (German), Lauri Lindgren (French), and Ekaterina Nikkilä (Russian).

Anne Räsänen introduces a project which aims to produce English reading comprehension material for students of the Humanities. The material will be produced and tried out once by Spring 1977, and it will receive a second try-out in Autumn 1977. The course will be ready for publication in Spring 1978.

A remedial reading comprehension course is under preparation at the Language Centre. The course is intended for those students of social and behavioural sciences who do not have sufficient command of English

to successfully take part in the English Reading Comprehension course preparing students for the English language test required for a university degree. Students needing this course have been estimated to number approx. 20 % of the yearly intake. By requiring them to initially attend a course that concentrates on basic structures and central vocabulary, and which starts out with simplified texts, it is hoped that they will attain the level necessary for attending the English Reading Comprehension course in one term or less. The Remedial Reading Comprehension course has been compiled by Eva May and it has been tried out in Spring and Autumn 1976.

Viljo Kohonen has attended a course in Edinburgh on testing methodology. Although the subject of the course was testing, Viljo Kohonen is of the opinion that it tended to stress the fact that testing and teaching are parallel processes and that there is now a tendency away from comparing student achievement within the group towards evaluation of a student's present achievement with reference to his earlier achievement. Teaching concentrates on preparing the students for communication in real-life situations, and this is reflected in the methods of teaching and testing.

On the basis of his experience Kohonen suggests that attending courses of this kind should be made economically feasible, for example with the aid of the Ministry of Education, as they are a valuable form of further training.

The planners of the reform of academic degrees have had a meeting in Espoo at which Marjatta Ylönen represented the Language Centre. Ylönen talked about arrangements with regard to language studies, basing her discussion on the plan for such studies prepared by the Language Centre for the social sciences. She stressed the following three points: language skills should be regarded as a tool for acquiring, processing, and communicating information; the teaching of language



skills should be integrated with the aims of the curriculum and with language studies at the secondary level; planners should as soon as possible start pondering what language needs are to be satisfied by the curriculum. Only then will it be possible to produce concrete plans for language studies.

#### KIELIKESKUSMATERIAALIEN ÄÄNITELUETTELO

Kielikeskus myy korkeakouluille omakustannus- hintaan kielikeskusmateriaalien äänitteitä.

#### HINNAT:

##### Avokelat

10 - 15 min. äänite	9 mk
16 - 22 " "	12 mk
23 - 30 " "	16 mk
31 - 45 " "	22 mk

##### Kasetit

C 60 (30 min.)	9 mk
----------------	------

#### TILAUKSET:

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 Jyväskylä 10  
puh. 941-292 333

#### Kielikeskusmateriaalien ääniteluettelo

ENGLISH- ENGLANTI	äänitteen nimi	toisto- aika min.	Kielikeskusmateriaalin n:o, nimi ja tekijä (ks. Kielikeskusmate- riaaliluettelo s. 22)
E 1	passage 1: A Way of Rapid Reading	14	Kielikeskusmateriaalia 2/1973
E 2	passage 2: Paragraph Functions	14	English Reading Comprehension
E 3	passage 3: Typographical Clues	11	Social and Behavioural Sciences
E 4	passage 4: Class Consciousness and Status Inconsistency	9	Eva May
E 5	passage 5: Breaking Down the Barriers	8	
E 6	passage 6: Insight and Foresight in Higher Education	9	
E 7	passage 7: How We Remember What We See	10	
E 8	passage 8: Planning in France	9	
E 9	passage 9: Recent Methodological Discussion	9	
E 10	passage 10: Law in a Plural Society	9	
E 11	passage 11: The Economic Growth of Japan	7	
E 12	passage 12: Social and Urban Structure	9	
E 13	passage 13: Towards a Definition	10	
E 14	passage 14: Differences in Language Ability	11	
E 15	passage 15: Critical Periods in the Behavioral Development of Animals	9	
E 16	passage 16: Inequality	9	
E 17	passage 17: The Sane Community - A Density Problem	10	
E 18	passage 18: Where We Stand	9	
E 19	passage 19: Labour, Leisure and The New Class	11	
E 20	passage 20: Fringe Benefits	10	
E 21	passage 21: Stone Tools and Human Behaviour	11	

E 22	passage 22: The Therapeutic Community	10	
E 23	passage 23: Basic Cognitive Processes	11	
E 24	passage 24: The Professional Framework: Personal Relations and Formal Assessment	8	
E 25	passage 25: Population Policy	10	
E 26	passage 26: Hyperactive Children	13	
E 27	passage 27: The Social Psychology of Waiting Lines	11	
E 28	passage 28: Environment and the Quality of Life	9	
E 29	passage 29: A Dissent from the Consensual Society	10	
E 30	passage 30: Shift Work as an Occupational Health Problem	11	
E 31	passage 31: Dying	12	Kielikeskusmateriaalia 2b/1974
E 32	passage 32: Child Abuse as Psychopathology	14	English Reading Comprehension
E 33	passage 33: Brain Damage by Asphyxia at Birth	13	Medicine Eva May
E 34	passage 34: Poly-Drug Abuse	12	
E 35	passage 35: Surgical Intervention	10	
E 36	passage 36: The Mosquito	8	
E 37	passage 37: Herpes Viruses and Cancer	10	
E 38	passage 38: Transplantation without Immune Suppression	10	
E 39	ohjelma 1: Business, government and the science of human settlements	31	Kielikeskusmateriaalia 8/1976 English Listening Comprehension Course Economic Sciences Heikki Kokkonen Marjatta Lehtinen
E 40	ohjelma 2: Projects in developing countries	27	
E 41	ohjelma 3: The economies of welfare	24	
E 42	ohjelma 4: The business executive's role in politics	20	

E 43	ohjelma 5: The manager of the future	18
E 44	ohjelma 6: Britain stakes claim to oil profits	17
E 45	ohjelma 7: Middle east invests in western world	18
E 46	ohjelma 8: Lebanon in transit	18
E 47	ohjelma 9: This side of paradise	22
E 48	ohjelma 10: How to mobilize against inflation	
E 49	ohjelma 11: New paths for EFTA	
E 50	ohjelma 12: Oil price and unanimity	
E 51	ohjelma 13: New Guidelines for trade	17
E 52	ohjelma 14: Nuclear power in Sweden for the 1980's	
E 53	ohjelma 15: Britain's chance to turn the corner	
E 54	ohjelma 16: Argentina's political and economic dilemma	18
E 55	ohjelma 17: Switzerland: The consumers seek economic partnership	
E 56	ohjelma 18: News of business and industry	
E 57	ohjelma 19: Cooperate or else	16
E 58	ohjelma 20: The Canadian experience 1959-1972	14

## SAKSA - DEUTSCH

D 1	Progr. 1-5: Aussprache	32	Kielikeskusmateriaali n:o 1/1973
D 2	Progr. 6-10: Intonation	29	Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hochschulebene
D 3	Progr. 11-12: Hörverständnis	14	
D 4	Progr. 13 A: Hörverständnis	18	
D 5	Progr. 13 B: Hörverständnis	27	
D 6	Progr. 14: Sprechen	7	Klemmt, Kostera, Lohfert, Piippo
D 7	Progr. 15: Strukturen in Situationen (Besuch)	28	

D 8	Progr. 16: Strukturen in Situationen (Zimmersuche)	17
D 9	Progr. 17: Strukturen in Situationen (Zimmereinrichtung)	23
D 10	Progr. 18: Strukturen in Situationen (Schiffsreise)	26
D 11	Progr. 19: Hörverständnis (Neue deutsche Universitäten)	14
D 12	Progr. 20: Hörverständnis (Aus der Geschichte Münchens)	17

D 13	Progr. 1: Der Münchener Verkehrsverbund	13
D 14	Progr. 2: Abwasserreinigung	13
D 15	Progr. 3: Besuch in einem Kurhaus	13
D 16	Progr. 4: Informationen zur Volkshule in Bayern	12
D 17	Progr. 5: Ausländerkinder im deutschen Schulsystem	17
D 18	Progr. 6: Uher-Werke in München	30
D 19	Progr. 7: Studium an einer Fachhochschule	8
D 20	Progr. 8: Das Studium der Betriebswirtschaft	8

D 21	Progr. 1: Nachrichten und Wetterbericht	5'30
D 22	Progr. 2: Börsenbericht und Verbrauchermarkt	8'30
D 23	Progr. 3: Aus Wirtschaft und Sozialpolitik	8'30
D 24	Progr. 4: Werbung im Rundfunk	9
D 25	Progr. 5: Über Kindererziehung	6'30
D 26	Progr. 6: Der II. Bildungsweg	9'30
D 27	Progr. 7: Zum Thomas Mann Jubiläum	6'30

Kielikeskusmateriaalia 5/1975  
Sprachlaborprogramme zum Hörverstehen und Sprechen  
Kultalahti, Kääntee, Rousu, Stoebke

Kielikeskusmateriaalia 7/1976  
Hör zu Hofmann, Klemmt, Nykänen, Pekkala

D 28	Progr. 8: Neue Texte deutscher Autoren	8'30
D 29	Progr. 9: Urlaubsreisen und Versicherung	18'30
D 30	Progr. 10: Umweltverschmutzung und Baudenkmäler	9
D 31	Progr. 11: Wehrdienstverweigerung	7
D 32	Progr. 12: Ein Kongress sozialdemokratischer Frauen	6'30
D 33	Progr. 13: Rüdiger - das Nachtgespenst	3'30

#### RUOTSI - SVENSKA

S 1	Hörförståelseprogram 1: Centrala Finlandssvenska problem	17	Kielikeskusmateriaalia 3/1975 Ruotsin kielen kielistudio- ohjelmaa Mäkelä, Nyström, Piippo
S 2	Hörförståelseprogram 2: Finlandssvenska Massmediaproblem	9	
S 3	Hörförståelseprogram 3: Svenska Finlands folkting I: organisation	21	
S 4	Hörförståelseprogram 4: Folkting II: verksamhet	22	
S 5	Hörförståelseprogram 5: Folkting III: historia	19	
S 6	Talövningsprogram 1: På turistbyrå	24	
S 7	Talövningsprogram 2: På turistbyrå	26	
S 8	Talövningsprogram 3: Telefonsamtal	11	
S 9	Talövningsprogram 4: Hälsnings-, presentations- och gratulationsfraser	12	
S 10	Talövningsprogram 5: Bjudning	21	
S 11	Talövningsprogram 6: På professors mottagning	10	
S 12	Talövningsprogram 7: Telefonsamtal	23	

## KIELIKESKUSMATERIAALEJA

Teaching materials from the Language Centre		Hinta/ Price
1/1973	Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert - Teuvo Piippo: Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hochschulebene (20 Programme). Manuskripte und Begleitsmaterial ... (155 s.) Tonband (ääniteluettelo D 1-12)	4,50
2/1973	English Reading Comprehension: <u>Social and Behavioural Sciences</u> . Compiled by Eva May. Tests (testiluettelo 1/1973 & 4/1975) Tapes (ääniteluettelo E 1-30)	
	1. Reading Comprehension Exercises (187 s.) ISBN 951-677-554-3	6,-
	2. Structures (Raija Markkanen & Eva May) (72 s.) ISBN 951-677-555-1	4,-
	3. Affixes (Raija Markkanen & Eva May) (56 s.) ISBN 951-677-556-X	4,-
	4. Wordlists (122 s.) ISBN 951-677-577-8	6,-
	5. Teacher's Book & Quizes (81 s.) ISBN 951-677-558-6	-
2b/1974	English Reading Comprehension: <u>Medicine</u> . Compiled by Eva May. Tests (testiluettelo 2/1974) Tapes (ääniteluettelo E 31-38)	
	5. Teacher's Book & Quizes (liite, 18 s.)	-
	6. Reading Comprehension Exercises (57 s.)	2,50
	7. Wordlists (63 s.)	2,50
	8. Affixes (51 s.) ISBN 951-677-534-9	2,50
2b/1975	9. Reading Comprehension Exercises (41 s.)	2,50
	10. Wordlists (40 s.)	2,50
3/1975	Valter Mäkelä - Ingegerd Nyström - Teuvo Piippo: Ruotsin kielen kielistudio-ohjelmia, IS-program i svenska (12 program). Opettajan käsikirja ja oppilasmateriaali (117 s.) Ljudband (ääniteluettelo S 1-12)	-
4/1975	English Reading Comprehension: <u>Technical Sciences</u> . Compiled by Enid and Ola Berggren - Marja Renkonen - Hilka and John Stotesbury. Tests (testiluettelo 5/1975)	
	1. Reading Comprehension Exercises (157 s.) ISBN 951-677-499-7	4,50
	2. Structures (44 s.) ISBN 951-677-500-4	2,50
	3. International Technical Terms (67 s.) ISBN 951-677-512-8	3,-
	4. Wordlists (30 s.) ISBN 951-677-513-6	2,-
	5. Teacher's Book & Quizes (32 s.) ISBN 951-677-514-4	-

5/1975	Tenho Kultalahti - Elina Kääntee - Eija Rousu - Renate Stöebke: Sprachlaborprogramme zum Hörverstehen und Sprechen (8 Programme). Manuskripte und Begleitsmaterial (74 s.) Transparente (2 kpl) Tonband (ääniteluettelo D 13-20)	5,- 3,80
6/1976	Remedial Reading Comprehension: <u>Social and Behavioural Sciences</u> . Compiled by Eva May.	
	1. Reading Comprehension Exercises (112 s.) ISBN 951-677-658-2	-
	2. Structures (94 s.) ISBN 951-677-699-X	-
	3. Affixes (Raija Markkanen & Eva May) (72 s.) ISBN 951-677-555-1	4,-
	4. Wordlists (73 s.) ISBN 951-677-700-7	-
	5. Teacher's Book & Quizes (valmisteilla, forthcoming).	-
7/1976	Doris Hofmann - Rolf Klemmt - Marja Nykänen - Heli Pekkala: Hör zu. Hörverständnisübungen. (13 Programme). Manuskripte und Begleits- material (111 s.) Tonband (ääniteluettelo D 21-32)	6,50
8/1976	English Listening Comprehension: <u>Economic Sciences</u> (ks. s. 13) Tonband (ääniteluettelo E 39-58)	